



## CURSO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL



### Modalidades disponibles:

- **Clases presenciales:** formación en la Escuela en grupos reducidos, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.
- **Clases virtuales:** formación a través de zoom en directo, con un horario específico semanal y fechas cerradas de matriculación.



### Requisitos:

Necesitarás un nivel equivalente a C1 en los dos idiomas cursados. Es imprescindible una formación o experiencia previa en traducción general. Es recomendable que te gusten las series y películas y estés interesado en el cine, subtitulación para sordos o doblaje. Antes de matricularte, harás una prueba de nivel online corregida por tus futuros profesores para asegurarnos de que puedas aprovechar y disfrutar el curso.



### Duración del curso:

3 meses desde octubre a diciembre o desde enero a marzo (80 horas). Durante estos tres meses, recibirás clase una vez a la semana de tres horas en horario de tarde, para atender a las explicaciones de tu profesor y practicar con el resto de tus compañeros. Se corregirán ejercicios y actividades de forma activa propuestos en las sesiones anteriores y trabajarás con programas específicos para el subtítulo y doblaje, tanto gratuitos como de pago.

Si eliges la modalidad **presencial**, las clases tendrán lugar en la escuela. Y si prefieres asistir a las **clases virtuales**, accede a través del enlace de zoom en el horario y día acordado

### Contenido del curso:



El curso incluye el siguiente contenido, para el cual **es imprescindible un ordenador con Windows\***:

- **Doblaje y subtulado.** La subtitulación en España. Tipos de subtulado
- **Etapas** en el proceso de subtulado
- **Guiones, listas de diálogos. Códigos de tiempos**
- **Aspectos formales, lingüísticos, normas ortotipográficas, normas de estilo**
- **Software de subtulado:** Subtitle Workshop, Wincaps, etc.
- **Mercado de trabajo** en la traducción audiovisual
- **Recursos:** glosarios, listas de distribución y otras direcciones web interesantes.



- **Bibliografía**
- **Traducción de guiones reales** de películas, series y documentales
- **Reformulación** en subtítulos de un texto escrito/guion
- **Corrección y reducción**: aspectos lingüísticos y extralingüísticos. La traducción del humor, referencias culturales, calcos, expresiones idiomáticas, musicales
- **Crítica** del subtitulado/visionado de películas
- Traducción de guiones con **herramientas de software de subtitulado**

\*Aunque en el curso también se tratan y explican con menos detalle programas de subtitulación con versiones nativas para Mac, el programa que se usa en la mayor parte del mismo y se trata con mayor profundidad es compatible con Windows, por lo que sería conveniente que antes del comienzo de las clases los alumnos usuarios de Mac pudiesen usar este sistema operativo en sus ordenadores, bien mediante una partición de disco duro o programas como Parallels o similares.

Estudio Sampere colabora con el festival internacional de cine “La Boca Erótica”, además de otras productoras independientes, para la **realización de prácticas**. Estas prácticas son de carácter voluntario y no se garantizan para todos los alumnos\* (\*100 % de alumnos en prácticas durante los cursos anteriores).



#### Titulación:

Una vez que hayas terminado tu curso, recibirás el **diploma de Traductor de Guiones y Subtitulador** en el que se detallan las horas, contenido y calificación de este.



#### Precio:

585€

Formas de pago: Pago único

35 € de matrícula (exento antiguos alumnos)

Posibilidad de financiación a través del Banco Sabadell

**Si tu empresa tiene crédito de formación para sus trabajadores, este curso podría salirte gratis.** Si no tienes clara tu situación laboral, pregúntanos. Estudio Sampere se encarga de toda la gestión con FUNDAE (Fundación Estatal para la Formación en el Empleo).



### Pasos a seguir:

1. Solicita tu prueba de acceso al curso en el teléfono +34 91 575 97 90 o en el email [traductores@sampere.com](mailto:traductores@sampere.com)
2. Manda tu prueba y formulario de inscripción a [traductores@sampere.com](mailto:traductores@sampere.com)
3. Espera a que nuestros profesores descubran todo tu potencial. Te escribiremos para confirmar tu plaza y darte más detalles sobre el comienzo del curso, materiales para descargar y modalidades de pago
4. Envía el justificante de pago a [traductores@sampere.com](mailto:traductores@sampere.com) indicando tu nombre y el curso que has elegido
5. ¡Disfruta de tu curso!

\* Recuerda que, si aún te quedan dudas, siempre puedes escribirnos, rellenar el formulario de la web o llamarnos.